

# EXPOSITION CALLIGRAPHIE CONTEMPORAINE DE FRANK LALOU

## MAÏMONIDE AVERROÈS ÉVANGILES

l'alphabet hébreu universel  
support de l'arabe et de l'araméen

ÉGLISE NOTRE DAME D'ESPÉRANCE, DU 10 AU 20 OCTOBRE 2024

Commissariat Paul-Louis Rinuy, Culture Esperance Art, [www.ceart.fr](http://www.ceart.fr)

**Maïmonide** (1138-1204), savant, philosophe, talmudiste, astronome, médecin juif, le plus fameux du Moyen-Âge a écrit un des livres ayant le plus marqué la pensée juive, **LE LIVRE DES ÉGARÉS**. Il a composé ses textes en arabe avec des lettres hébraïques.

**Averroès** (1126-1198) savant, philosophe, théologien, médecin et juriste musulman naît à Cordoue comme Maïmonide. Il devient rapidement source d'inspiration de maîtres juifs comme Isaac Allalag (XIIIe siècle) ou Moïse Narboni (XIVe siècle)

**Évangiles** : ce qui nous reste des paroles de Jésus à travers les Évangiles sont des traductions en grec. Nous savons que Jésus parlait hébreu et araméen. L'exposition présente des citations en araméen transcrites de la Peshitta en lettres hébraïques, supports de cette langue proche de l'hébreu.

Maïmonide dans **LE LIVRE DES ÉGARÉS** cite son concitoyen Averroès tout comme lui imprégné de la philosophie d'Aristote. **Aussi des translittérations en lettres hébraïques de l'arabe d'Averroès**, persécuté à la fin de sa vie par les Almohades, se sont imposées chez les savants juifs férus de philosophie aristotélicienne.

### DIALOGUE

Cette exposition par le paradoxe qu'elle propose,

***c'est pas de l'hébreu,***

***c'est de l'arabe ! c'est de l'araméen !***

par les questions qu'elle soulève, dépasse la simple portée esthétique et devient un outil de dialogue entre les cultures juives, arabo-musulmanes et chrétiennes. Elle met en valeur la symbiose culturelle dans l'Andalousie du XIIe siècle et qui peut exister aujourd'hui sans forcer l'un ou l'autre.

### SUPPORT TEXTUEL :

Le **Guide des Égarés**, de Maïmonide, édition en Arabe d'Élie Munk, 1866, BNF Recueil de quatre traités d'Averroès, manuscrit 1402, BNF H1009

Traduction Araméenne Peshitta, Bible Society Jérusalem 2005

TEXTE EN ARABE ÉCRIT AVEC L'ALPHABET HÉBREU.

# MAÏMONIDE

(extraits du Guide des Égarés)



**1M-** Lorsque mon cher disciple  
tu te présentas...

... איהא אלתלמיד אלעזר ר' יוסף ש"צ ב"ר יהודה ...



**2M-** Je t'expliquerai le fond de  
cette question...

... גמיע ולהדא קאלוא ענה המיוחד לי...



**3M-** Ce qui implique corporéité...

... תקדם לנא פי עדה מואצע מן הדה ...



**4M-** Puisque le verbe AMAR

...  
(dire) (....) למא אסתערת אלמירה ללמשח פי

כל מא



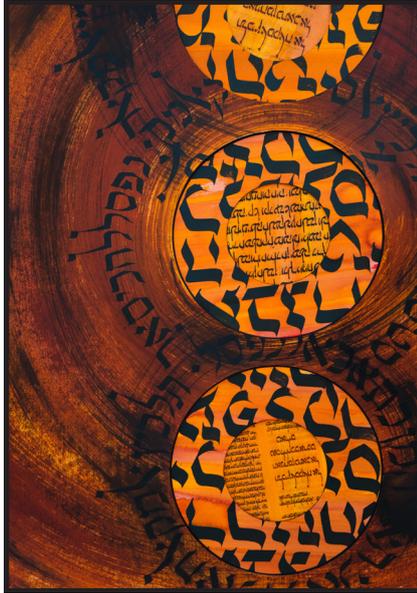
**5M-** PHILOSOPHE

פילסוף

TEXTE EN ARABE ÉCRIT AVEC L'ALPHABET HÉBREU.

# AVERROÈS

manuscrit 1402, BNF H1009



1A- TAKLITS

תלכין אמקאה אל תאניה מן כתאב אל נפס ללהכים ארסט טאליס



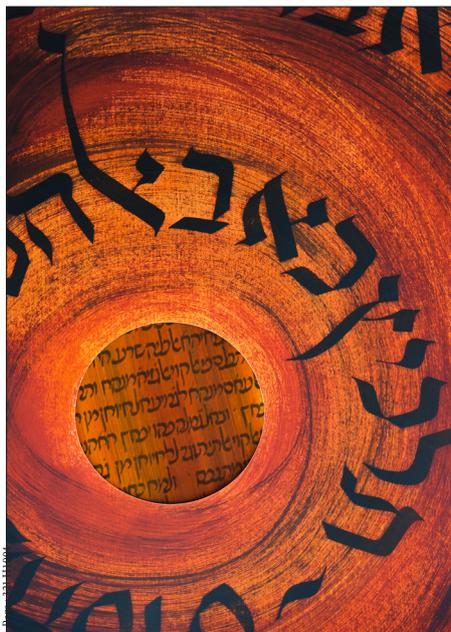
2A- ELGAMLA

אגמלה אתאלתה



3A- PHILOSOPHE

תלכין אמקאה אל תאלתה מן כתאב אנפס ללהכים אל פילסוף



4A- BEN ROSHD

תלכין כתאבאהס ואמהסוס לפפקיה אקאיניאבוא וליר בן רדשד



5A-FIL

אקולפי אל אלואן אל תיטתהר פיא הוא ופיא הויה

TEXTE EN ARAMÉEN ÉCRIT AVEC L'ALPHABET HÉBREU.

# EVANGILES

Traduction Araméenne Peshitta, Bible Society Jérusalem 2005



**1E-** Voici l'homme ! Jn 19,5  
גברא הא



**2E-** Un seul iota ou un seul trait de  
lettre ne passera point de la loi, que  
tout ne soit accompli.  
יוד חדא או חד סרטא לא נעבר מן נמוסא  
עדמא דכל נהוא



**3E-** Les femmes de la Généalogie  
de Jésus : Mat.1,1:  
תמר Tamar, רעות Routh,  
רחב Rahab בת שבע Bethsabée  
מריא Marie



**4E-** Je ne connais pas cet homme.  
Mat.26,72  
לגברא לה אנא ידעא דלא



**5E-** Éli, Éli, pourquoi m'as-tu  
abandonné ? Mat. 27,46  
אלי אלי למנא שבקתני